

RoMatik XS



Betriebsanleitung	1 - 4
Operating instructions	5 - 8
Notice d'utilisation	9 - 12
Istruzioni per l'uso	13 - 16
Gebruiksaanwijzing	17 - 20
Instrucciones de funcionamiento	21 - 24
Manual de instruções	25 - 28
Bruksanvisning	29 - 32
Инструкция по эксплуатации	33 - 36
Návod k obsluze	37 - 40
Návod na obsluhu	41 - 44
Οδηγία λειτουργίας	45 - 48
Használati útmutató	49 - 52
Kullanma kılavuzu	53 - 56
Navodila za uporabo	57 - 60
Instrukcja obsługi	61 - 64
Upute za uporabu	65 - 68
Uputstvo za upotrebu	69 - 72



Manual de instruções

Unidade de osmose inversa RoMatik XS Winterhalter

1 Indicações de segurança

Para manusear o RoMatik XS de forma segura, leia atentamente as instruções de segurança aqui apresentadas.

1.1 Explicação dos símbolos utilizados

Neste manual de instruções são utilizados os seguintes símbolos:

	Aviso de risco de possíveis ferimentos pessoais graves ou fatais, se não forem observadas as medidas preventivas descritas.
	Aviso de risco de possíveis avarias ou destruição do produto, se não forem observadas as medidas preventivas descritas.
IMPORTANTE	Indica um aviso importante.
INFORMAÇÃO	Indica um aviso útil.
➤	Estas setas assinalam instruções de manuseamento.
↔	Este símbolo assinala os resultados das suas acções.
-	Este símbolo assinala enumerações.
▶	Este símbolo remete para um capítulo que contém informações mais detalhadas.

1.2 Utilização devida

- A unidade de osmose inversa RoMatik XS destina-se ao tratamento (dessalinização) de água não tratada fria (no máx. 35 °C) para a posterior utilização em máquinas de lavar loiça comerciais. O RoMatik XS reduz o teor total de sal da água não tratada. A pureza da água tratada é comparável à da água destilada.
- A qualidade da água não tratada tem de corresponder aos requisitos do regulamento alemão relativo à água potável. Além disso é necessário observar os valores limite (► 9).
- O equipamento só pode ser utilizado com uma máquina de lavar loiça comercial.
- Trata-se de um equipamento técnico para uso comercial que não se destina ao uso doméstico.

1.3 Utilização indevida

- A água não tratada sujeita a tratamento pelo RoMatik XS não pode ser utilizada como água potável.
- Este aparelho não se destina a ser utilizado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais diminuídas ou com falta de experiência e conhecimento no uso do mesmo. Primeiro, essas pessoas têm de ser instruídas quanto ao uso do aparelho ou então têm de ser supervisionadas durante a utilização do mesmo, por uma pessoa responsável.

- Se o aparelho for utilizado de forma indevida, a Winterhalter Gastronom GmbH não assume qualquer responsabilidade, e os benefícios decorrentes da garantia são anulados.

1.4 Requisitos da máquina de lavar loiça ligada

- Preferencialmente, o RoMatik XS deverá ser utilizada em máquinas de lavar loiça comerciais com uma caldeira que não dependa de pressão. O funcionamento em máquinas de lavar loiça com caldeira de pressão, utilizado com um recipiente pressurizado, é possível. Contudo, o rendimento é reduzido e o tempo de enchimento da máquina de lavar loiça é aumentado.
- Todos os componentes da máquina de lavar loiça que entram em contacto com água têm de ser adequados para água de osmose. Não é permitida a utilização de metais não ferrosos. Podem apenas ser utilizados componentes de plástico e aço inoxidável.

1.5 Indicações de segurança gerais

- Leia atentamente as instruções de segurança e utilização, apresentadas neste manual. Em caso de inobservância das instruções de segurança, a Winterhalter Gastronom GmbH não assume qualquer responsabilidade e os benefícios decorrentes da garantia são anulados.
- Só trabalhe com o equipamento se tiver lido e compreendido o manual de instruções. Solicite instruções quanto ao manuseamento e modo de funcionamento da unidade ao Serviço de Apoio ao Cliente da Winterhalter. Utilize o RoMatik XS apenas em conformidade com o descrito neste manual de instruções.
- Instrua o pessoal relativamente ao manuseamento do RoMatik XS e chame a atenção para as instruções de segurança. Para evitar acidentes, repita estes processos de formação em intervalos regulares.
- Mantenha o manual de instruções num local acessível.
- Não realize modificações, nem ampliações ou remodelações sem a autorização do fabricante.
- Perigo devido a um choque eléctrico: Não abra nenhum dos revestimentos nem peças, se tal exigir uma ferramenta. Não manipule os dispositivos eléctricos do aparelho, tal requer os serviços de um técnico (instalador electricista).
- Se o aparelho apresentar uma fuga corte imediatamente a alimentação de água. Retire a ficha eléctrica da tomada de parede, para o aparelho ficar sem corrente e, em seguida, feche a válvula de corte de água.
- Em caso de perigo ou anomalias, desligue imediatamente o equipamento. Retire a ficha eléctrica da tomada de parede. Só então é que o equipamento fica sem tensão.
- Não ligar nem retirar a ficha eléctrica com as mãos molhadas da tomada de parede.
- Não retire a ficha eléctrica da tomada de parede puxando pelo cabo.
- Se ocorrerem anomalias, cujas causas não estejam relacionadas com a alimentação local de água ou corrente eléctrica queira contactar o Serviço de Apoio ao Cliente da Winterhalter. Só volte a ligar o RoMatik XS depois da anomalia ter sido resolvida.
- Por motivos de segurança, teste regularmente o interruptor de protecção local contra falhas de corrente (FI), accionando o botão de teste.

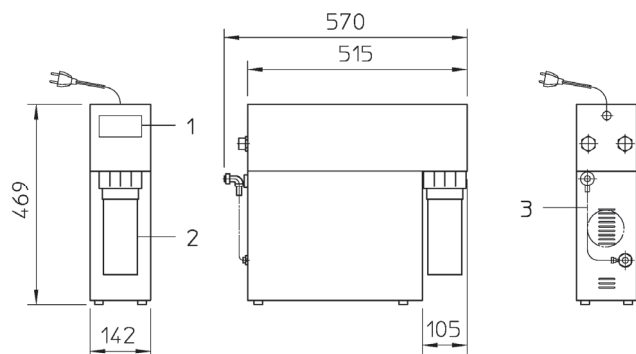
2 Antes de utilizar o RoMatik XS

- Solicite a ligação do equipamento à alimentação de água e ao escoamento, em conformidade com as normas e regulamentos locais em vigor, a técnicos autorizados. Poderá encontrar mais informações na página 28.
- Solicite a montagem e colocação em funcionamento do equipamento a um técnico de assistência autorizado. Nessa altura, solicite formação para si e para as pessoas que vão utilizar o aparelho, relativamente ao manuseamento da mesma.

3 Descrição do produto

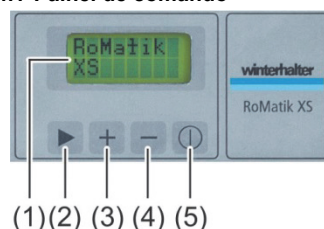
O tratamento da água neste equipamento está relacionado com o princípio de osmose inversa (filtragem mecânica). Primeiro a água passa por um filtro de carvão activo que elimina o cloro e os sedimentos da água. De seguida, a água é pressurizada por alta pressão através de duas membranas para que cerca de 98 % do conteúdo seja removido. A água tratada é comparável à da água destilada.

4 Vista geral do aparelho



1	Painel de comando
2	Filtro de carvão activo
3	Capilares

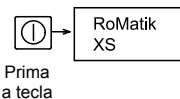
4.1 Painel de comando



(1)	Ecrã
(2)	Tecla de introdução
(3)	Teclas de navegação dentro dos menus
(4)	Tecla Ligar/Desligar

5 Funcionamento

Ligação da unidade



Prima a tecla

- ➔ A unidade encontra-se automaticamente no modo standby quando a máquina de lavar loiça não pedir água.

5.1 Modo normal (tratamento de água)

Assim que a máquina de lavar loiça ligada pedir água, o equipamento irá tratar a água.

Indicação da condutividade da água tratada

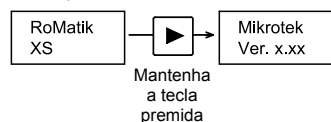


- ➔ No ecrã aparece a condutividade da água tratada em µS/cm.

5.2 Modo standby

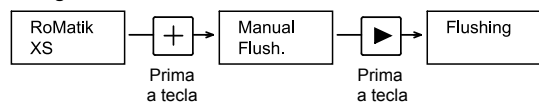
Se a máquina de lavar loiça ligada não pedir água, a unidade encontra-se no modo standby.

Indicação da versão do software do equipamento



⇒ No ecrã aparece o software da versão do equipamento.

Enxaguamento manual das membranas



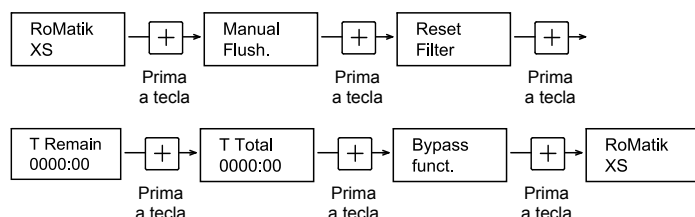
⇒ As membranas são enxaguadas com água limpa.
⇒ De seguida, a indicação no ecrã volta automaticamente para "RoMatik XS".

Enxaguamento automático

Para cuidar das membranas, no modo standby é automaticamente ligado o modo de enxaguamento cada 2 horas.

⇒ No ecrã aparece "Flush".

Consultar as horas de funcionamento



T Remain: Horas de operação até a próxima troca do filtro de carvão activo

T Total: Horas de operação desde a última troca do filtro de carvão activo

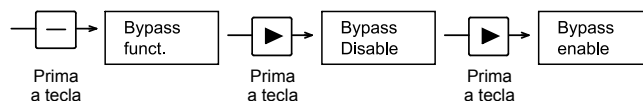
5.3 Modo de operação bypass

O modo de operação bypass garante que o processo de lavagem continue apesar de existir uma mensagem de erro.

IMPORTANTE No modo de operação bypass a máquina de lavar loiça ligada sofre calcificação porque a água não está a ser dessalinizada. A válvula solenóide de bypass é sujeita a uma carga elevada. Elimine a causa da falha imediatamente (► 7.1). Se for necessário, contacte um técnico de assistência autorizado.

Activação do modo de operação bypass

- Desligue a unidade.
- Aguarde cerca de 5 segundos.



⇒ O modo de operação bypass é activado.

IMPORTANTE Não prima mais nenhuma tecla e deixe a indicação como está até que o erro tenha sido resolvido. O modo de operação bypass é desactivado se qualquer tecla for premida.

5.4 Pausas de funcionamento

Não desligue a unidade nas pausas de funcionamento durante 3 meses.

Em caso de pausas de funcionamento superiores a 3 meses:

- Solicite a conservação do equipamento por um técnico de assistência autorizado.

6 Substituição do filtro de carvão activo

No máximo, o filtro de carvão activo tem de ser substituído após 140 horas de funcionamento.

Cuidado

Se o filtro de carvão activo não for substituído no tempo determinado, as membranas podem sofrer danos e a passagem de água é reduzida.

- Altere para o modo de operação bypass (► 5.3) caso se pretenda continuar a utilizar uma máquina de lavar loiça ligada e não existam filtros de carvão activo de reserva.
- Não se esqueça que a pior qualidade de água daí resultante pode afectar os resultados de lavagem.
- Utilize exclusivamente peças originais Winterhalter.

Filter Change

Filtro de carvão activo saturado

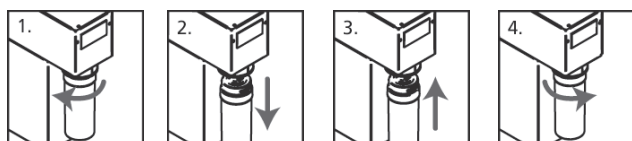
+ **breve** sinal acústico

⇒ Sempre que a água for tratada, será emitido um breve sinal acústico.

- Troque o filtro.
- Reponha o contador.

Substituição do filtro

- Desligue a máquina de lavar loiça.
- Desligue a unidade.
- ⇒ Painel de comando sem indicação
- Feche a válvula de corte de água local.
- Troque o cartucho de filtro como segue:



1. Rode o cartucho de filtro em 90° no sentido dos ponteiros do relógio, até ao batente

2. Puxe o cartucho de filtro com força para fora do encaixe

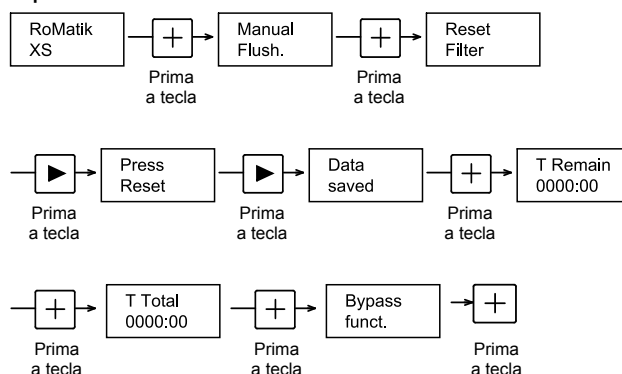
3. Colocar o cartucho de filtro com força no encaixe.

4. Rode o cartucho de filtro novo em 90° no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio, até ao batente

INFORMAÇÃO Por motivos técnicos, ocorrem pequenas fugas de água quando se substitui o filtro.

- Abra a válvula de corte de água local.
- Ligue a unidade.
- ⇒ O ecrã exibe "RoMatik XS".

Repor o contador



- ⇒ O contador é restaurado e a unidade fica operacional.
- Ligue a máquina de lavar loiça.

7 Anomalias operacionais



Perigo de vida devido a componentes que estão sob tensão!

- Não abra nenhum dos revestimentos nem peças, se tal exigir uma ferramenta. Existe perigo de choque eléctrico.
- Não permita que os trabalhos na unidade eléctrica sejam executados por outra pessoa que não um técnico de assistência autorizado. A unidade tem de ser desligada da rede eléctrica.

7.1 Mensagens de erro no painel de comando

Filter
Change

Filtro de carvão activo saturado

- Substitua o filtro de carvão activo (► 6).

INFO Se não houver filtro de carvão activo de reserva, pode mudar para o modo de operação bypass (► 5.3).

Alarm
P. min

Pressão do caudal da água local durante o tratamento da água demasiado baixa

- ⇒ O tratamento da água é interrompido.
- ⇒ Após 1 minuto, a unidade é automaticamente reiniciada.

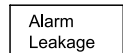
Se a pressão do caudal de água local ainda estiver demasiado baixa, tente reiniciar a unidade em intervalos de tempo cada vez maiores.

Resolver a causa do erro

- Desligue a unidade.
- Feche a válvula de corte de água e limpe o coletor de resíduos (► 11.3; Pos. 5).
- Abrir totalmente a válvula de corte de água.
- Ligue a unidade.

Se a mensagem de erro voltar a ser apresentada, substitua o filtro de carvão activo (► 6).

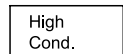
INFORMAÇÃO Se não for possível resolver a causa do erro, pode mudar para o modo de operação bypass (► 5.3).



Fugas dentro do equipamento

- ⇒ O tratamento da água é interrompido **permanentemente**.
- Feche a válvula de corte de água local.
- Desligue a unidade.
- Solicitar a reparação da causa do erro a um técnico de assistência autorizado.

INFORMAÇÃO Não é possível utilizar o modo de operação bypass quando surgir essa mensagem de erro.



Condutividade demasiado elevada

O RoMatik XS não atinge de forma consistente uma qualidade de água definida no modo normal (condutividade muito elevada).

- Solicite a substituição das membranas a um técnico de assistência autorizado.

INFORMAÇÃO Não é aconselhável utilizar o modo de operação bypass quando surgir essa mensagem de erro (► 5.3).

7.2 Anomalias de funcionamento (sem mensagens de erro)



- Se não conseguir resolver a anomalia com meios próprios:
- Feche a válvula de corte de água local e desligue o equipamento.
 - Contacte um técnico de assistência autorizado.

Erro	Causa	Solução
Não é possível ligar o equipamento (painel de comando sem indicação)	Sem tensão de rede	Ligar a ficha eléctrica.
	O disjuntor local disparou	Ligar o disjuntor.
A máquina de lavar loiça indica falta de água	Válvula de corte de água local fechada	Abra a válvula de corte de água local.
	A unidade não trata água	Contacte um técnico de assistência autorizado.
O equipamento trata a água, apesar de a máquina de lavar loiça ligada não pedir água	Erro interno	1. Feche a válvula de corte de água local. 2. Contacte um técnico de assistência autorizado.

8 Manutenção e cuidados



Não limpe a unidade nem as suas imediações (paredes, chão) com uma mangueira de água ou um dispositivo de limpeza de vapor ou alta pressão.

- Limpe as superfícies de aço inoxidável com um produto de limpeza específico. Recomendamos o desengordurante universal e o produto de limpeza para aço inoxidável Winterhalter C 122, bem como o produto de tratamento para aço inoxidável Winterhalter C 162 em aerossol.
- Limpe o painel de comando com um pano humedecido.
- Não use produtos corrosivos, ácidos, palha-de-ouço ou escovas de aço.
- Não utilize esfregões nem detergentes abrasivos.

9 Dados técnicos

Altura x Largura x Profundidade	469 x 142 x 570	mm
Tipo de protecção	IP23	
Peso	20	kg
Nível sonoro permitido em condições de serviço normais	55	dB (A)

Requisitos da água não tratada

Condutividade eléctrica (a 20 °C)	< 1200	µS/cm
Cloro	< 0,2	mg/l
Oxidabilidade	< 5	mg/l O ₂
Turvação	< 1,0	NTU
Cloreto	< 250	mg/l
Ferro	< 0,2	mg/l
Cobre	< 2,0	mg/l
Manganês	< 0,05	mg/l
Sulfato	< 240	mg/l
Silicato (SiO ₂)	< 30	mg/l
Índice de Langelier (corrosividade da água)	< 0	
Temperatura máxima da água de admissão	35	°C
Caudal mínimo	300	l/h
Pressão mínima do caudal da água de admissão	100 (1,0)	kPa (bar)
Pressão máxima do caudal da água de admissão	600 (6,0)	kPa (bar)
Dureza total máxima (GH)	35	°dH

Alimentação de tensão

Tensão	200 - 240	V
Frequência	50 / 60	Hz
Corrente absorvida	1,5 - 1,7	A
Disjuntor (painel de comando electrónico)	T3.15A	

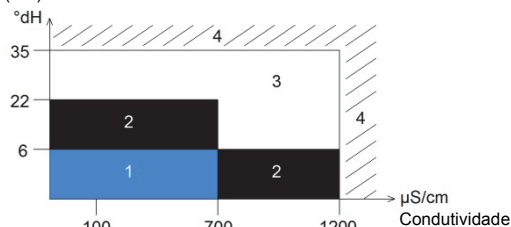
Abastecimento de água

Caudal de volume de água tratada a uma temperatura de admissão de água de 15 °C	mín. 90 l/h
---	-------------

Rendimento (a uma temperatura de admissão de água 15 °C)

O rendimento depende da dureza total (°dH) e da condutividade (µS/cm) da água não tratada. Na primeira colocação em funcionamento, é necessário integrar um tubo capilar compatível com estes valores, com código de cores, no verso do RoMatik XS.

Dureza total (GH)



Área	Rendimento	Cor dos tubos capilares
1	55% ±5%	azul
2	40% ±5%	preto
3	30% ±5%	branco
4	Funcionamento não autorizado	

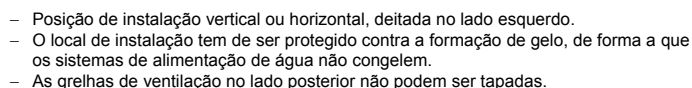
Tempo de funcionamento em condições de funcionamento normais

Filtro de carvão activo	140 h
Membrana	até à indicação "High cond." no ecrã

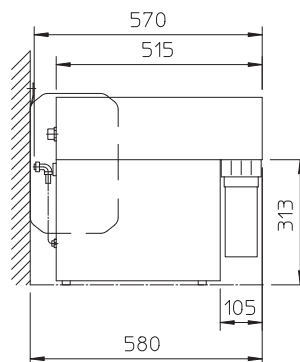
10 Eliminação

Entre em contacto com o seu revendedor, para que os materiais contidos no RoMatik XS possam ser reciclados.

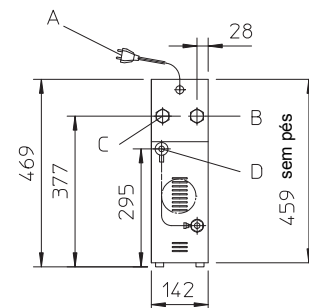
11.1 Instalação



Vista lateral



Vista pela parte posterior



A	Cabo de alimentação
B	Saída de água (água tratada) rosca externa G ¾"
C	Admissão de água (água não tratada) rosca externa G ¾"
D	Descarga de água (escoamento) DN 12

Option
WSE-Kit 20000462

(F)

(5)

(6)

(C) IN

(D) OUT

(X)

(E)

(1)

(4)

(2)

(3)

(B)

à máquina de lavar louça

Indicações para o electricista:

- A ligação à corrente alterna só pode ser realizada através de uma tomada de ligação à terra isolada, instalada em conformidade com os regulamentos.
- A tensão de rede e a tensão especificada na placa de características têm de corresponder.
- O valor de ligação e o disjuntor necessário encontram-se especificados na placa de características.
- Se o cabo de ligação à rede eléctrica deste aparelho for danificado, tem de ser substituído pela Winterhalter ou o seu Serviço de Apoio ao Cliente, ou por uma pessoa com qualificações equivalentes.

Indicações para o técnico instalador:

- Observe os valores limite da água não tratada (► 9). Se necessário, contacte a respectiva filial de Winterhalter.
- Ligue o tubo de admissão de água (1) no ponto (C).
- Insira a mangueira de descarga de água (2) no ângulo no ponto (D).

IMPORTANTE O capilar correcto entre os pontos (D) e (X) é montado pelo técnico de assistência autorizado na colocação em funcionamento da unidade.

- Direcione a mangueira de descarga de água (2) para o escoadouro local (E).
- Remova a tampa de vedação (3) no ponto (B).
- Ligue a mangueira (4) entre o ponto (B) e a máquina de lavar loiça.
- Instale o colector de resíduos (5) entre a válvula de corte de água (F) e o tubo de admissão de água (1 ou 6).
- Verifique se todas as ligações estão estanques.

INFORMAÇÃO Nas ligações em conformidade com a norma DIN EN 1717: Instale o conjunto WSE RoMatik (20000462).

INFORMAÇÃO Nas máquinas de lavar loiça com caldeira de pressão: Instale um recipiente de pressão entre o RoMatik XS e a máquina de lavar loiça (ver esquema e ligações) (kit complementar RoMatik 5101127).

EG / EC

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

DECLARATION OF CONFORMITY

Wir, We, Nous, Noi, Wij, Nosotros, Nós, My, My, Podjetje, Εμείς η, Vi, Mi a

Winterhalter Gastronom GmbH
Winterhalterstraße 2–12
DE-88074 Meckenbeuren

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt

declare under our sole responsibility that the product
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit
dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto
verklaren als enig verantwoordelijke dat het product
declaramos bajo nuestra absoluta responsabilidad que el producto
Declaramos sob nossa única responsabilidade, que o produto
oświadczamy na własną odpowiedzialność, że produkt
prohlašujeme na vlastní zodpovednosť, že produkt
na lastno odgovornostjo izjavlja, da je izdelek
δηλώνουμε αποκλειστικά με δική μας ευθύνη, ότι το προϊόν
förklarar med enskilt ansvar att produkten
felelősségünk teljes tudatában kijelentjük, hogy a termék

RoMatik XS

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen übereinstimmt:

to which this declaration relates is in conformity with the following standards:
auquel se réfère cette déclaration est conforme aux normes :
al quale fa riferimento la presente dichiarazione, è conforme alle seguenti norme :
waarop deze verklaring betrekking heeft, met de volgende normen in overeenstemming is:
al que se refiere esta declaración, cumple las siguientes normas :
ao qual esta declaração diz respeito, está em conformidade com as seguintes normas:
do którego odnosi się to oświadczenie, jest zgodny z następującymi normami:
na ktorou se vzťahuje toto prohlášení, odpovídá níže uvedeným normám:
na katerega se nanaša ta izjava, skladen z naslednjimi standardi:
στο οποίο αναφέρεται αυτή η δήλωση, συμφωνεί με τα ακόλουθα πρότυπα:
vilken denna förklaring åsyftar, överensstämmer med följande normer:
amihez kapcsolódóan ezen nyilatkozat megfelel a következő szabványoknak:

EN 60335-1

gemäß den Bestimmungen folgender Richtlinien:

following the provisions of Directives:
selon les conditions des directives suivantes :
Ai sensi alle disposizioni previste dalle seguenti direttive :
volgens de bepalingen van de volgende richtlijnen:
conforme a las disposiciones de las siguientes directivas:
de acordo com as disposições das seguintes directivas:

zgodnie z postanowieniami następujących dyrektyw:

na základě ustanovení následujících směrnic:

in je skladen z določili naslednjih direktiv :

σύμφωνα με τους κανονισμούς των ακόλουθων Οδηγιών:

enligt följande riktlinjers bestämmelser:

a következő Irányelvek rendelkezéseinek:

2006/42/CE (Machinery Directive); 2004/108/CEE (Electromagnetic Compatibility)

2006/95/CEE (Low Voltage)

Hinsichtlich der elektrischen Gefahren wurden gemäß Anhang I Nr. 1.5.1 der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG die Schutzziele der Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EG eingehalten.

With respect to potential electrical hazards as stated in appendix I No. 1.5.1 of the machine guide lines 2006/42/EG all safety protection goals are met according to the low voltage guide lines 2006/95/EG.

Conformément à l'annexe I N° 1.5.1 de la Directive "Machines" (2006/42/CE) les objectifs de sécurité relatifs au matériel électrique de la Directive "Basse Tension" ont été respectés.

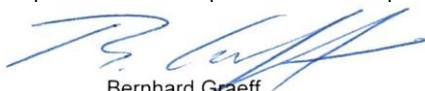
Con respecto al potencial peligro eléctrico como se indica en el apéndice I No. 1.5.1 del manual de la máquina 2006/42/EG, todos los medios de protección de seguridad se encuentran según la guía de bajo voltaje 2006/95/EG.

Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen

zusammenzustellen:

Name and address of the person authorised to compile the technical file:
Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique :
Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:
Naam en adres van degene die gemachtigd is het technisch dossier samen te stellen:
Nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico:

Bernhard Graeff
Winterhalter Gastronom GmbH
Winterhalterstraße 2–12
DE-88074 Meckenbeuren



Bernhard Graeff
Technischer Leiter

Meckenbeuren, 19.03.2012

Winterhalter Gastronom GmbH
Gewerbliche Spülsysteme

Winterhalterstraße 2–12
88074 Meckenbeuren
Deutschland
Telefon +49 (0) 75 42/4 02-0
Telefax +49 (0) 75 42/4 02-1 87

www.winterhalter.de
info@winterhalter.de

Winterhalter Gastronom GmbH
Commercial Dishwashing Systems

Winterhalterstrasse 2–12
88074 Meckenbeuren
Germany
Telephone +49 (0) 75 42/4 02-0
Telefax +49 (0) 75 42/4 02-1 87

www.winterhalter.biz
info@winterhalter.biz